



za żyśi, stariejšych, wótkubłaŕki  
a wótkubłaŕje / für Kinder, Eltern  
und ErzieherInnen

2025 | 4

# Wopśimješe

## za žiši

- 1 Wobrazowe tšojerńko:  
Wjelikan Witko
- 17 Mój wobraz: Co by ty cynił(a),  
gaby wjelikan(ka) był(a)?
- 18 Wumělske wuběžowanje:  
Tšachotka ... teliko młodych  
wumělcow mamy!
- 20 Spiw: Lutki maju wjeliku party

## za starjejšych a wótkubłaŕki für Eltern und Erzieherinnen

- 21 Mój mały słownick



### IMPRESUM

**LUTKI** – 24. lětnik

Za lažcejše běžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pś. wótkubłaŕka. Se wě, až su pśecej teke druge zastupniki pówołańskego stawa měnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

### Wudawaŕ/Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ  
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcnym centrumom WITAJ spěchujo se wót Založby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódperu z dankowych srědkow na zakłaže etatow, kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



### Redaktorka/Redakteurin

Weronika Butendeichowa

### Dolnoserbski pśeložk/ Niedersorbische Übersetzung

Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

### Wugótowanje/Gestaltung

ibranka.grafika

### Ilustracije/Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt (b. 1–16)

### Fota/Bilder

Shutterstock/ FamVeld (titel); Freeip (b. 20); Shutterstock/Evgeny Atamanenko (b. 21); LND (wobalka slězy)

### Šišć a wězanje/Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

# Wjelikan Witko

Der Riese Witko



Wobrazowe  
tšojeńko k wumólo-  
wanju, wótsłuchanju  
a zasejwulico-  
wanju

awtor: Měrćin Wjenk

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt





Witko jo ze starkeju w zagroże. Tam matej wjele žěła. »Co ga jo to?«, pšaša se Witko starkeje a pokazujo na witu žerdku srjež grědow. »Pši toś tej žerdce howacej tomaty rostu. Ale něnt ju nje-trjebamy. Móžoś ju wušěgnuś«, starka jomu wótegronijo. Witko žerdku kšuše pśimnjo a šěgnjo z celežu mócu. Znoj se a stukoco pši tom. Ale žerdka štycy kšuše w zemi.

Witko ist mit Oma im Garten. Dort haben sie viel Arbeit. »Was ist das denn?«, fragt Witko Oma und zeigt auf einen gewundenen Stab mitten im Beet. »An diesem Stab wachsen normalerweise Tomaten. Aber jetzt brauchen wir ihn nicht mehr. Du kannst ihn herausziehen«, antwortet ihm Oma. Witko greift fest zu und zieht mit ganzer Kraft. Dabei stöhnt und schwitzt er. Aber der Stab steckt fest in der Erde.



»Njegibjo se? Ja ší pomagam«, groni starka. Wóna žerdku pšimnjo a z Witkom gromaže šěgnjo. Weto wóna lěbda ze zemje se gibnjo. Něnto se Witko hyšči wčěj procujo. Teke starka se napina a stukoco: »To ga jo, ako by wjelikan Sprjewnik tu žerdku do zemje štačil.«

»Bewegt er sich nicht? Ich helfe dir.«, sagt Oma. Sie greift den Stab und zieht mit Witko zusammen. Trotzdem bewegt er sich kaum aus der Erde. Jetzt gibt sich Witko noch mehr Mühe. Auch Oma strengt sich an und stöhnt: »Das ist doch, als ob der Riese Sprejnik diesen Stab in die Erde hineingesteckt hätte.«



Wjelikan Sprjewnik? Witko se żywa. Wó njom njejo hyšči žednje nic słyšať. A co ga taki wjelikan pla starkeje w zagroże cyni? Tak Witko pšemyślujo a njezawu-pytnjo, kak jo starka mjaztym žerdku wušěgnuťa a na bok scyniła. »Chto ga ten wjelikan Sprjewnik jo? Wulicuj mě wó njom, pšosym, starka!«, Witko pšoskoco.

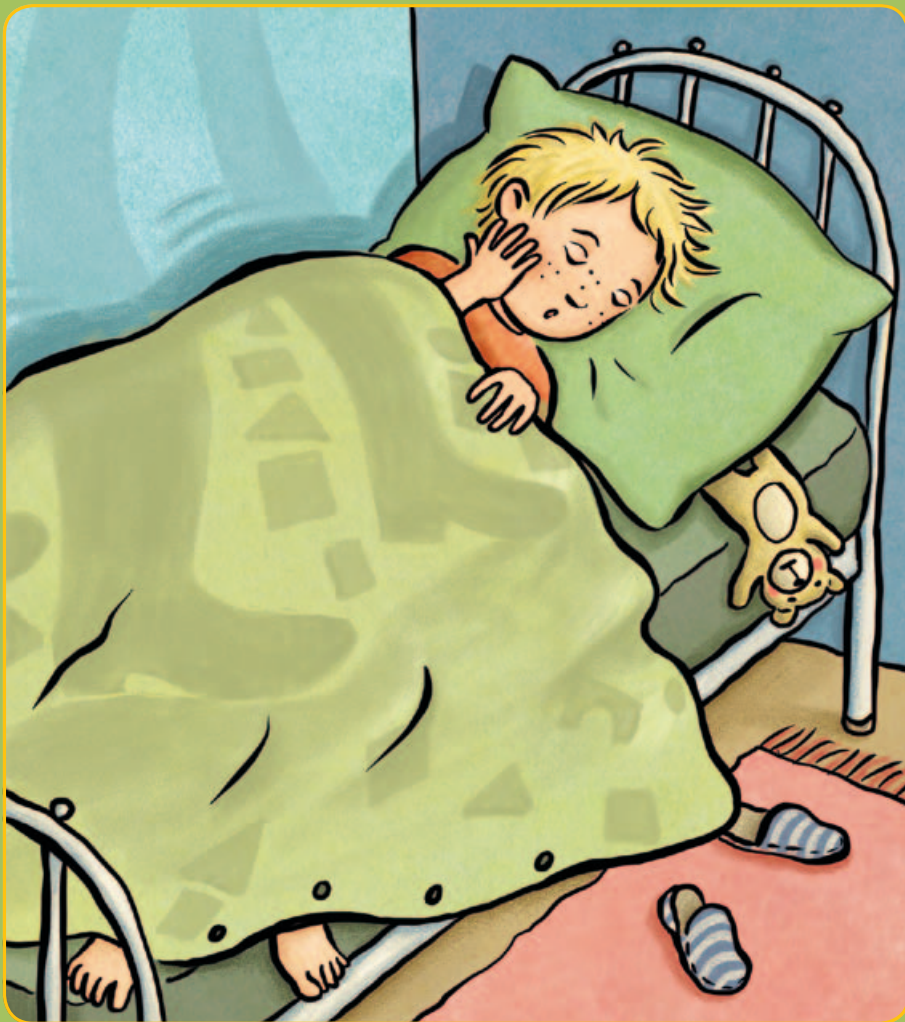
Der Riese Sprejnik? Witko wundert sich. Über den hat er noch nie etwas gehört. Und was macht denn so ein Riese bei Oma ihm Garten? So denkt Witko nach und merkt gar nicht, wie Oma den Stab inzwischen herausgezogen und zur Seite gelegt hat. »Wer ist denn dieser Sprejnik? Erzähl mir von ihm, bitte, Oma!«, bettelt Witko.



Starka se z Witkom mucna na ławku sednjo a zachopijo wulicowaś: »Něga jo wjelikan Sprjewnik město Budyšin natwarił. A pó tom jo stšělił někotare šypki do Łužyskich górów. Tam su se celo dłymoko do zemje zaryli. Ako su luže šypki z wjele procu wušěgnuli, jo se ze žěrow wóda tšurkotała. Tak jo nastała rěka Sprjewja, kótaraž běży pšez Budyšin.«

Oma setzt sich erschöpft neben Witko auf die Bank und fängt an zu erzählen: »Einst hat der Riese Sprejnik die Stadt Bautzen erbaut. Und danach hat er mehrere Pfeile in die Lausitzer Berge geschossen. Dort haben sie sich ganz tief in die Erde gebohrt. Als die Menschen die Pfeile mit viel Mühe wieder herauszogen, sprudelte aus den Löchern Wasser. So entstand der Fluss Spree, welcher durch Bautzen fließt.«





Witko žo žinsa jěšno do póstole. Wót žěła w zagroże jomu ruce bólitej a wón jo ceło mucny. Malsnje wusnjo. Ale teke we sni njamóžo tšojeńko zabyś, kótarež jo jomu starka wulicowała. A tak se jomu toś tu noc něčo žiwego a žiwneho cowa.

Witko geht heute früh ins Bett. Von der Gartenarbeit tun ihm die Hände weh und er ist ganz müde. Schnell schläft er ein. Aber in seinen Träumen kann er die Geschichte, die ihm Oma erzählt hat, nicht vergessen. Und so hat er in dieser Nacht wilde und seltsame Träume.





W swójom cowanju jo Witko sam wjeli-  
kan Sprjewnik. Jo tak wjeliki, až jo jomu  
w přédnem wokognušu pitšku kaksy,  
ako dołoj na swójej noze póglědnjo. Ale  
malsnje se pšiwucyjo na to. Wjaseli se,  
až jomu ptaški wokoło głowy zalětuju  
a do wucha šwikocu. Móžo daloko do  
kraja glědaš. Wiži samo wšykne wjeraški  
Łužyskich górów naraz, dokulaž wót-  
wjercha na nje glěda.

In seinem Traum ist Witko selbst der  
Riese Sprejnik. Er ist so groß, dass es  
ihm im ersten Moment selbst ein wenig  
mulmig wird, als er hinunter zu seinen  
Füßen blickt. Doch schnell gewöhnt er  
sich daran. Er freut sich, dass die Vögel  
um seinen Kopf herumschwirren und  
ihm ins Ohr zwitschern. Er kann weit in  
das Land blicken. Sogar alle Gipfel der  
Lausitzer Berge sieht er auf einmal, weil  
er von oben auf sie hinabblickt.



Naraz se wokoło Witkowieju wjelicejku nogowu luże zgromażuju – rowno tak ako w tšojenju stareje mamy wó wjeli-kanje Sprjewniku. Za njogo su wóni małe ako mrojki. Luże jomu kiwaju a něčo wołaju. Witko musy se schyliś a wucho pśisamem na zemju scyniś, aby jich rozměł. »Wjelikan Sprjewnik, natwař nam město, aby w toś tych stronach bydliś mógali«, wóni jogo pšose.

Plötzlich sammeln sich um Witkos Füße Leute – genau wie in Omas Geschichte vom Riesen Sprejnik. Für ihn sind die Menschen klein wie Ameisen. Die Leute winken und rufen ihm etwas zu. Witko muss sich bücken und sein Ohr beinahe auf die Erde legen, um sie zu verstehen. »Riese Sprejnik, bau uns eine Stadt, damit wir in dieser Gegend wohnen können«, bitten sie ihn.



Witko dajo se ned do žéła. Z bliskeje skały nosy sebje wjelike kamjenje. Za njogo ako wjelikana su wóni lažke ako mrokawy. Togodla jomu wšo bžez napi-nanja wót ruki žo. Z kamjenjow twari pótom domy a tormy za luži. Pši tom wjelike kamjenje celo jadnorje z rukoma na mjeńše kuse rozlamjo. Witko se pši tom cujo, ako by w swójej žišecej špě z klockami grał.

Witko macht sich sofort an die Arbeit. Aus dem nahen Steinbruch schafft er große Steine heran. Für ihn sind sie leicht wie Wolken. Deshalb geht ihm auch alles ohne Anstrengung von der Hand. Aus den Steinen baut er dann Häuser und Türme für die Menschen. Dabei bricht er größere Steine ganz einfach mit den Händen in kleine Stücke. Witko fühlt sich dabei, als ob er in seinem Kinderzimmer mit Bauklötzen spielt.



Luže du bližej a sebje město woglěduju. Wjasele se, až jo jim Witko take rědne domy natwarił. Ale njejsu hyšći celo spokojom. »Co cynimy, jolic rubjažniki pšidu a nam cele město pšec wzeš kšě? Ščitaj nas pšosym teke«, luže wót njogo pominaju. Chylu Witko pšemyślujō, co by mógał cyniš. Pótom ma ideju: Rěka dokoławokoło by mógała město ščitiś.

Die Leute kommen näher und schauen sich die Stadt an. Sie freuen sich, dass Witko ihnen so schöne Häuser gebaut hat. Aber sie sind noch nicht ganz zufrieden »Was machen wir, wenn Räuber kommen und uns die ganze Stadt wegnehmen wollen? Schütze uns bitte auch«, verlangen die Leute von ihm. Eine Weile denkt Witko nach, was er machen könnte. Dann hat er eine Idee: Ein Fluss drumherum würde die Stadt schützen!





Witko ako wjelikan Sprjewnik z lažkosću cełe bomy ze zemje šěgnjo. Wót wjelikego duba wótergajo wšykne gałyzy, zgibnjo štom a pšiwěžo za kuždy kónc wjelicki powrjoz – a gótowa jo pšužyna. Z dalšnych bomow tšuga sebje Witko z nožom šypy za swóju pšužynu. Pši tom wobchada tak šykownje z nožom, ako jo to pla swójego starego nana w želańni wižeł.

Witko zieht als Riese Sprjenik mit Leichtigkeit ganze Bäume aus der Erde. Von einer großen Eiche reißt er alle Äste ab, biegt den Stamm und bindet an jedes Ende ein riesiges Seil – und schon ist der Bogen fertig. Aus weiteren Bäumen schnitzt Witko mit einem Messer Pfeile für seinen Bogen. Dabei geht er so geschickt mit seinem Messer um, wie er es bei seinem Opa in der Werkstatt gesehen hat.



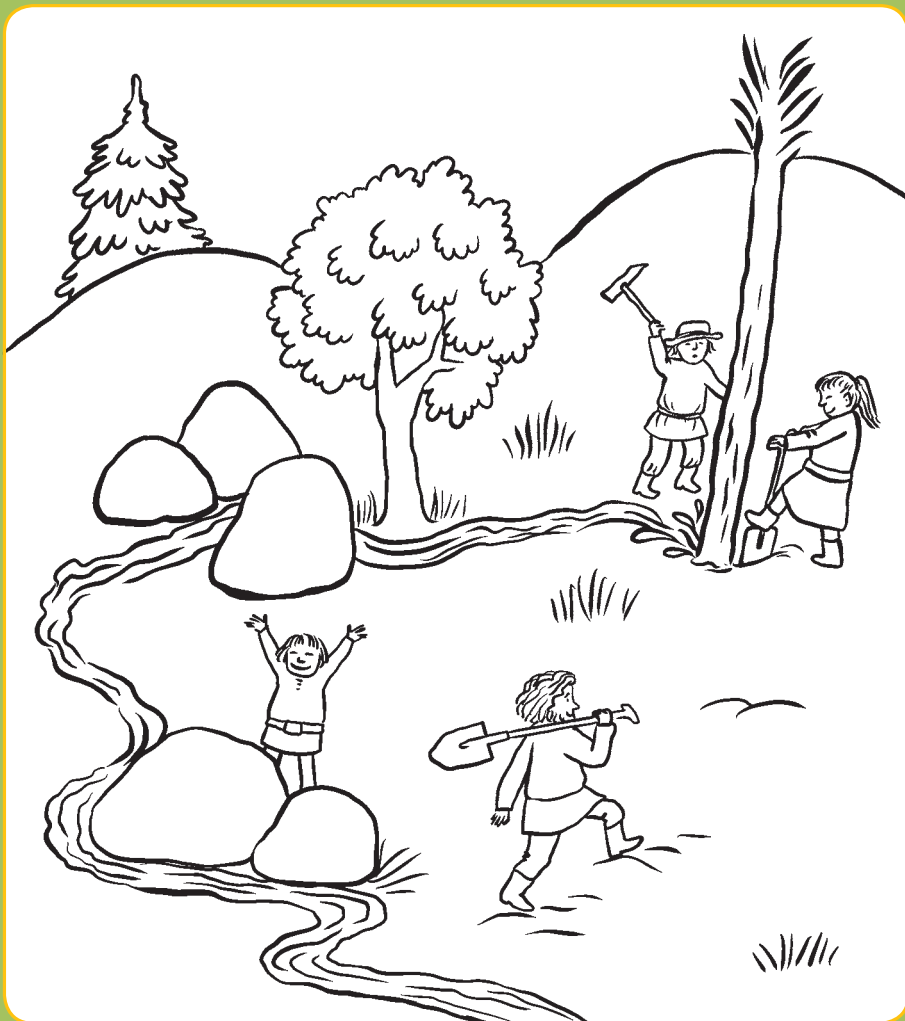
Witko żarży z jadneju ruku pšužynu a wupnějo z drugeju tšunu ze šypu. Pši tom mysli na to, kak jo njedawno ze swójima starješyma do groda woglědał. Tam jo směł južo raz z pšužynu stšěliš. A ako jo to tam nawuknuł, wón něnto jedno wócko zacynijo, aby šypu lěpjej wusměřił. Pótom ju puščijo. Šypa wót-lešijo a leši daloko pó kraju a se něži do Łužyskich górów wjerši.

Witko hält mit einer Hand den Bogen und spannt mit der anderen die Sehne mit dem Pfeil. Dabei denkt er daran, wie er unlängst mit seinen Eltern eine Burg besucht hat. Dort durfte er schon mal mit dem Bogen schießen. Und wie er es dort gelernt hat, schließt er nun ein Auge, damit er den Pfeil besser ausrichten kann. Dann lässt er los. Der Pfeil saust los und fliegt weit ins Land und bohrt sich irgendwo in die Lausitzer Berge.



Někotare šypki wón tak do górów stšěla. Pótom du luže šypki pytat. Namakaju je na někotarych městnach w górach. Šypy su se dłymoko do zemje a skałow zaryli. Luže kšě je wušěgnuš, ale za to jim mócy njedosegaju. Samo ako to z pomocu powrjozow a mócných zwěrjetow wopytuju, se šypki njegibju.

Mehrere Pfeile schießt er so in die Berge. Dann gehen die Leute die Pfeile suchen. Sie finden sie an mehren Stellen in den Bergen. Die Pfeile stecken tief in der Erde und in Felsen fest. Die Menschen versuchen sie herauszuziehen, aber dafür reichen ihre Kräfte nicht. Selbst als sie es mit Hilfe von Seilen und starken Tieren versuchen, bewegen sich die Pfeile nicht.



Dokulaž njamógu luže šypki wuśěgnuś, chopiju ze špódami wurywaś a ze špicnymi mótyjami wukopowaś. To jo šěžke žěło. Muse dłymoko do zemje ryś. Ako skóńcnje přědnu šypu wuśěgnu, chopijo se ze žěry cysta a fryšna wóda žřědliš. Z kuźdeju dalšneju wuryteju šypu wěcej wódy tšurkoco. Górske rěcki se w dole zjadnošiju a ako wjelika rěka dalej pó kraju běže.

Weil die Leute die Pfeile nicht herausziehen können, fangen sie an, sie mit Spaten herauszugraben und mit Spitzhacken herauszuhacken. Sie müssen tief in die Erde graben. Als sie den ersten Pfeil herausziehen, beginnt aus dem Loch frisches Wasser herauszuquellen. Mit jedem weiteren ausgegrabenen Pfeil sprudelt mehr Wasser. Bergbäche sammeln sich im Tal und fließen als großer Fluss weiter durchs Land.





Rěka běży pšez skały do města, kótarež jo Witko ako wjelikan Sprjewnik natwarił. Luže chwataju z górow slědk. »Žžekujomy se ší, luby wjelikan Sprjewnik. Něnto njamamy jano město a ščit, ale teke fryšnu wódu«, se wóni wjasele. Witko woglědujo sebje wšo, což jo nažěłał a spokojom nyga. Rěku pak pomjenjuju luže wót tego casa jomu k cesći Sprjewja.

Der Fluss fließt über Felsen in die Stadt, die Witko als Riese Sprejnik gebaut hat. Die Leute eilen aus den Bergen zurück. »Wir danken dir, lieber Riese Sprejnik. Jetzt haben wir nicht nur eine Stadt und Schutz, sondern auch frisches Wasser«, freuen sie sich. Witko schaut sich alles an, was er erarbeitet hat und nickt zufrieden. Den Fluss aber nennen die Menschen ihm zu Ehren von nun an Spree.



Mjaztym Witko cele męrnje spi. Ale cełu noc se jomu hyšči wó dyrdakojstwach ako wjelikan Sprjewnik cowa. Ako jo starka jomu groniła, caka kužda bajka jano na to, až se dalej wulicujo – wšo-jadno, lęc ju něchten z knigłow cyta, ze spomnješa wulicujo abo we sni dożywijo.

Mittlerweile schläft Witko ganz ruhig. Doch die ganze Nacht träumt er noch von den Abenteuern als Riese Sprejnik. Wie ihm Oma gesagt hat, wartet jedes Märchen nur darauf, dass es weitererzählt wird – egal, ob es jemand aus einem Buch liest, aus seiner Erinnerung erzählt oder im Traum erlebt.



# Mój wobracz

Co by ty cynił(a),  
gaby wjelikan(ka) był(a)?  
Namóluj how wobraz!



Was würdest du  
tun, wenn du ein  
Riese/eine Riesin  
wärst? Male hier  
ein Bild dazu!

# Tšachotka ... teliko młodych wumětcow mamy!

Wěcej ako 85 žiši ze wšakorakich žišownjow (»Słyńcko« Wětošow, »Błošańske wrobliki« Nowa Niwa, »Lutki« Janšojce, »Wichtelland« Dešno, »Tyc« Hochoza, Witaj-žišownjowu »Mato Rizo« Žylow a »Wila Kunterbunt« Chóšebuz) jo se wobžěliło na lětosnem wumětskem wuběžowanju Rěcneho centruma WITAJ Chóšebuz. Lěc jo zalažało na kšetka?

Wón jo rozmjej tema wuběžowanja był. Jo šło wó knigły »Kšetk a jogo awtko« wót Zdeněka Milera a Eduarda Petiški. A žiši su dejali małego kšetka ze swójim nejlubšym jězdźidłom namólowaš.

Młode wumělcowki a wumělce w starstwje wót 3 do 7 lět su z tušu a barwikami mólowali a baslili z papjery wjelicne jězdźidła. A tak jo kjarlick mjazy drugim z raketu, na skateboardze a płachtatem cońje, z lokomotiwu a kontejneroweju łožu, w górucopówěšowem balonje, z kólasom a bulldozerom ducy był.

W Rěcnem centrumje WITAJ Chóšebuz su natwarili wustajeńcu ze wšyknyimi kšetowymi twórbami. Pótom jo jury pšinoski pógódnošila. W jury su sobu žěłali wuknicy Dolnoserbskego gymnaziuma Chóšebuz Marie Balccyc a Lucie Loichenojc a projektowa wobžělařka Rěcneho centruma WITAJ Katrin Lehmannojc. A wóni su pó slědujucej wašni rozsužili:

*Wumětske  
wuběžowanje*

W kategoriji 3- do 4-lětnych  
dostanjo **Kaycee** ze žišownje  
»Lutki« Janšojce 1. myto,  
2. myto ma **Freja** a 3. myto  
dostanu **Rosalie, Dascha**  
a **Luis** – wšykne ze žišownje  
»Błošańske wrobliki«  
Nowa Niwa.







W kategoriji 5- do 7-lětnych  
matej **Lieselotte** z Witaj-  
žišownje »Wila Kunterbunt«  
Chóšebuz a **Leja** z Witaj-  
žišownje »Mato Rizo« Žylow  
1. myto, 2. myto dostanjo  
**Diana** ze žišownje »Lutki«  
Janšojce a 3. myto žo  
na **Juliju** z Witaj-žišownje  
»Wila Kunterbunt« Chóšebuz.

Wšykne dobyšaŕki a dobyšaŕje su  
dostali wopismo a su mógali se  
wjaseliš na rědne grajki z małym  
kšetkom, ako teke na knigły  
»Kšet Knut a bur Žur« wót Jurija  
Kocha a na knigły »Kšetk a jogo  
awtko« Zdeněka Milera a Eduarda  
Petiški.

Katrin Lehmannojc



Nejlěpše kupkowe žěło jo  
pšišło ze žišownje »Tyc«  
Hochoz, 2. myto jo šło na  
žišownju »Lutki« Janšojce.



# Lutki maju wjeliku party

tekst a melodija: Fabian Kaulfürst

1. *D* Ow jej-mi-nej, *Em* na-še ko-ko-ški, *A* ow jej mi-nej, su se  
*D* scho-wa-li. *G* Ow jej mi-nej, co ga z ni-mi jo? Ow  
*A* jej mi-nej, *D* co ten lutk *A* how *D* co? *D*<sup>7</sup>

*refren* *G* Žin-sa ma-ju lut-ki *D* ko - to - wrot-nu par - ty!  
*Em* Žin-sa wšyk-ne lut-ki *D* nar - ske su!  
*G* Kuž-dy li - žo lod a *D* tšaš - nje slo-dki smar - ti.  
*Em* Ach ty mój cas: *A* How lu - tki *G* ru - šu - ju! *A* *D*

2. Mój bóžycko, co te handaju?  
Mój bóžycko, žo ga něnto su?  
Mój bóžycko, lěžu pó jabrju!  
Mój bóžycko, žaržčo płachśicku!

3. Mójejkó ně, kak te juchaju!  
Mójejkó ně, juž se pórajú!  
Mójejkó ně, to grimase su!  
Mójejkó ně, lubjej wuběgnu!

4. No, takego! Wšykně glědajšo!  
No, takego! Chto tam mucny jo!  
No, takego! Komu co se spaš?  
No, takego! To jo Lutkojc maš!



# Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Wjelikan Witko – Der Riese Witko



|              |                   |
|--------------|-------------------|
| Budyšin      | – Bautzen         |
| cośaś se     | – träumen         |
| doł          | – Tal             |
| dožywiś      | – erleben         |
| dyrdakojstwo | – Abenteuer       |
| grěda        | – Beet            |
| grod         | – Burg, Schloss   |
| kaksy        | – mulmig, unwohl  |
| kamjeń       | – Stein           |
| kraj         | – Land            |
| Łužyske góry | – Lausitzer Berge |
| lažkość      | – Leichtigkeit    |
| město        | – Stadt           |
| mrokawa      | – Wolke           |
| napinanje    | – Anstrengung     |
| napinaś se   | – sich anstrengen |
| něga         | – einst           |
| pomjenjowaś  | – benennen        |
| powrjoz      | – Seil, Tau       |
| pšoskotaś    | – betteln         |
| pšužyna      | – Bogen (Waffe)   |
| pšiwucyś se  | – sich gewöhnen   |
| pušćiś       | – loslassen       |
| rozłamaś     | – zerbrechen      |
| rubjažnik    | – Räuber          |

## Hinweise zur Aussprache:

|           |                                                   |
|-----------|---------------------------------------------------|
| <b>c</b>  | stimmlos, hart, wie <b>Z</b> ahl                  |
| <b>ch</b> | weich wie <b>mich</b> oder hart wie <b>Kr</b> ach |
| <b>ć</b>  | stimmlos, wie <b>zwits</b> chern                  |
| <b>e</b>  | offen, wie <b>Es</b> se                           |
| <b>ě</b>  | zwischen i und e, wie <b>mir</b>                  |
| <b>ł</b>  | etwa wie im engl. <b>w</b> ater                   |
| <b>ń</b>  | weich, etwa wie <b>j</b> n                        |
| <b>o</b>  | kurzes o, wie <b>off</b> en                       |
| <b>ó</b>  | kurzes ü oder y, oder offenes e                   |
| <b>oł</b> | lang, wie <b>Of</b> en                            |
| <b>ow</b> | lang, wie <b>Of</b> en                            |
| <b>s</b>  | stimmlos, hart, wie <b>S</b> traße                |
| <b>š</b>  | stimmlos, hart, wie <b>S</b> chule                |
| <b>ś</b>  | stimmlos, weich, wie <b>s</b> chieben             |
| <b>w</b>  | kaum bis gar nicht hörbar                         |
| <b>y</b>  | etwa wie <b>Ti</b> sch                            |
| <b>z</b>  | stimmhaft, wie <b>s</b> agen                      |
| <b>ž</b>  | stimmhaft, hart, wie <b>J</b> ournalist           |
| <b>ź</b>  | stimmhaft, weich, wie <b>G</b> iro                |

|               |                           |
|---------------|---------------------------|
| schyliś se    | – sich bücken             |
| seń (we sni)  | – Traum (im Traum)        |
| skała         | – Steinbruch, Fels        |
| spokojom      | – zufrieden               |
| spomnješe     | – Erinnerung, Andenken    |
| Sprjewja      | – Spree                   |
| strona        | – Gegend, Partei          |
| stšeliś       | – schießen                |
| stukotaś      | – leise stöhnen, seufzen  |
| ščitaś        | – schützen                |
| špicna mótyja | – Spitzhacke              |
| štom          | – Stamm                   |
| štycaś        | – feststecken             |
| šwikotaś      | – zwitschern              |
| šypa, šypka   | – Pfeil                   |
| tšugaś        | – schnitzen               |
| tšuna         | – Sehne (am Bogen)        |
| tšurkotaś se  | – sprudeln, plätschern    |
| wjerašk       | – Gipfel, Höhepunkt       |
| wótwjercha    | – von oben                |
| wukopowaś     | – heraushacken            |
| wupněś        | – spannen                 |
| wusměřiś      | – ausrichten              |
| wušěgnuś      | – herausziehen, ausziehen |
| zagroda       | – Garten                  |
| zawupytnuś    | – bemerken                |
| zjadnošiś se  | – sich vereinigen         |
| znojś se      | – schwitzen               |
| žěłaŕnja      | – Werkstatt               |
| žiwny/-a/-e   | – seltsam, sonderbar      |
| žiwj/-a/-e    | – wild                    |
| žerdka        | – Stab, Stange            |

# Danka & Janka

## Njeměr w Nykusojc jazorje – Unruhe im Nykussee

Danka a Janka stej wjasotej dwójnicy a zelenej kaž młodna tšawka w nalěšu – pótakem wjelgin řednej Nykusojc žowce. Gramnemu muskemu na marku pak se to zewšym njezda. Na gluku ma Nykusojc nan taku ideju, kak móžoš wónakemu muskemu pomoc. Tšojenje z gluskotateju fantaziju jo za žiši a za wšych, ako su se swět serbskich powěšćow we wuťšobje wobchowali.

Awtorka Petra Richterojc jo z dwójorěcnym tšojenim »Danka a Janka« dobyła literarne wuběžowanje župy Dolna Łužyca 2024. Tema knigłow jo kradu aktualna: gramota pšešiwu tym hynakšym.

*Die zwei wunderschönen Zwillingsschwestern Danka und Janka sind grün wie das frische Gras im Frühling. Na klar, sie sind ja auch die Töchter des Wassermanns! Dass die beiden auch noch so fröhlich sind, gefällt dem gehässigen Mann auf dem Jahrmarkt überhaupt nicht. Zum Glück weiß ihr Vater Nykus, wie so einem Miesepeter zu helfen ist.*

*Die fantasievolle Geschichte erobert nicht nur Kinderherzen, sondern auch alle, die sich die sorbische/wendische Sagenwelt im Herzen erhalten haben.*

Unsere Bücher und Hörbücher erhalten Sie auch in der Sorbischen Kulturinformation »Lodka« im Cottbuser Wendischen Haus (August-Bebel-Str. 82) oder fragen Sie in Ihrer Buchhandlung nach.

*Mit dem zweisprachigen Buch »Danka a Janka« gewann die Autorin Petra Richter den Literaturwettbewerb des Domowina-Regionalverbandes Niederlausitz 2024. Dabei ist das Buch mit dem Thema »Hass gegen all diejenigen, die anders sind«, sehr aktuell.*



awtorka:  
Petra Richterojc  
ilustratorka: Jacqueline Wölfel  
dopórucone za pšedšulske  
starstwo / für Vorschulkinder  
47 b., barwne ilustracije,  
kšuty wuwězk  
14,00 €

Naše knigły a wótšlu-  
chańske knigły dostanjošo  
teke w Lodce w Serbskem  
domje w Chóšebuzu abo  
pšašajšo se za nimi we Wašej  
knigłarni.  
[www.domowina-  
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)